BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI
Filijala/Podružnica Mostar

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
Филијала Мостар

Broj: JN2-03-07-1-491-9/21

Mostar: 25.03.2021. godine

Ured za razmatranje žalbi BiH, Podružnica Mostar postupajući po žalbi ponuditelja „Trisar-inn" d.o.o. Sarajevo, zastupan po punomoćniku Sanelu Nezirić, odvjetniku iz Srajeva, izjavljenoj na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj: 02-11-2634.1/20 od 26.01.2021. godine, u postupku javne nabave – Nabava i postavljanje PVC podne, heterogene elastične dvoranske podloge i nabava instalacija opreme za dvoranske sportove, ugovornog tijela Općina Kladanj, na temelju članka 93. stavak (7), članka 104. i članka 111. stavak (1) točka d) Zakona o javnim nabavama ("Službeni glasnik BiH" broj 39/14), i članka 230. stavak (2) Zakona o upravnom postupku ("Službeni glasnik BiH" br. 29/02; 12/04, 88/07, 93/09, 41/13 i 53/16) na sjednici Vijeća III održanoj dana 25.03.2021. godine donio je

R J E Š E N J E

1. **Usvaja se** žalba ponuditelja „Trisar-inn" d.o.o. Sarajevo, zastupan po punomoćniku Sanelu Nezirić, odvjetniku iz Srajeva, izjavljena na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj: 02-11-2634.1/20 od 26.01.2021. godine, u postupku javne nabave – Nabava i postavljanje PVC podne, heterogene elastične dvoranske podloge i nabava instalacija opreme za dvoranske sportove, ugovornog tijela Općina Kladanj **i poništava se:**

   - **Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj: 02-11-2634.1/20 od 26.01.2021. godine, te se predmet vraća ugovornom tijelu na ponovni postupak**

2. Usvaja se zahtjev žalitelja za naknadu troškova sastava žalbe izjavljene po punomoćniku Sanelu Nezirić, odvjetniku iz Sarajeva u iznosu od 280,80 KM, dok se u preostalom dijelu postavljeni zahtjev žalitelja odbija kao neutemeljen.
3. Obvezuje se ugovorno tijelo Općina Kladanj, da žalitelju Trisar inn d.o.o. Sarajevo, zastupanom po punomoćniku Sanelu Nezirić, odvjetniku iz Sarajeva isplati troškove postupka koji se sastoje od troškova za sastav žalbe po punomoćniku/odvjetniku u iznosu od 280,80 KM, u roku od 15 dana od dana prijema ovog Rješenja.

4. Povrat naknade za pokretanje žalbenog postupka izvršit će se posebnim rješenjem ovog tijela.

Obrazloženje

Ugovorno tijelo Općina Kladanj (u daljnjem tekstu: ugovorno tijelo) donijelo je Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuditelja broj: 02-11-2634.1/20 od 26.01.2021. godine, u postupku javne nabave – Nabava i postavljanje PVC podne, heterogene elastične dvoranske podloge i nabava instalacija opreme za dvoranske sportove. Obavijest o nabavi broj: 241-1-1-34-3-20/20 objavljena na portalu javnih nabava dana 16.12.2020. godine.

Na navedenu Odluku ponuditelj „Trisar-inn" d.o.o. Sarajevo, zastupan po punomoćniku Sanelu Nezirić, odvjetniku iz Srajeva (u daljnjem tekstu: žalitelj) izjavio je žalbu, koju je ugovorno tijelo, postupajući u skladu s člankom 100. stavak (5) Zakona o javnim nabavama proslijedilo ovom tijelu, kod koga je zaprimljena 15.02.2021. godine. Navedena žalba je kompletirana uplatom naknade za pokretanje žalbenog postupka dana 02.03.2021.godine.

Žalitelj u žalbi navodi sljedeće:

Ugovorni organ navedenom Odlukom u predmetnom postupku javne nabavke ugovor dodjeljuje ponuđaču „SPORT NET INŽENJERING" d.o.o. Široki Brijeg.
Istom Odlukom ponuda ponuđača, a sada žalitelja „TRISAR-INN" d.o.o. Sarajevo ocijenjena je kao neprihvatljiva.
Ovakva Odluka Ugovornog organa je nepravilna i nezakonita.
-Ugovorni organ je nepravilno ocijenio ponudu ponuđača, a sada žalitelja „TRISAR-INN" d.o.o. Sarajevo, kada je istu ocijenio kao neprihvatljivu i to kako slijedi:
Naime, Ugovorni organ je na strani 2. obrazloženja osporavane Odluke naveo razloge ocjene ponude žalitelja kao neprihvatljive i to:
„Neovjerene kopije certifikata:
-Certifikat sportska površina za zatvorene prostorije TERAFLEXSPORT M PERFORMANCE GERFLOR,
-Certifikat klasifikacija reakcije na vatru,
-Certifikat unutrašnjost sportske površine. "
Naime, Ugovorni organ je pod tačkom 3.4.2.b1) TD u okviru dokaza za ispunjavanje minimalnih uslova tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača zahtijevao, između ostalog sljedeće, i to kako slijedi:
„Kako bi dokazao da roba/oprema koju ponuđač nudi zadovoljava naprijed postavljene uslove/zahtjeve ponuđač će dostaviti potvrdu/e o usklađenosti (certifikat/i), koji su izdani i potvrđeni od strane neovisnih kompetentnih organa kojima se potvrđuje usklađenost opreme sa zahtjevanim standardima.
Potvrda/e o usklađenosti (certifikat/i), koji su izdani i potvrđeni od strane neovisnih kompetentnih organa kojima se potvrđuje usklađenost opreme sa zahtjevanim standardima dostavljaju se uz ponudu kao original ili ovjerena kopija."

U vezi sa razlogom Ugovornog organa zbog kojeg je ponudu žalitelja ocijenio kao neprihvatljivu, žalitelj ističe da je takva ocjena nepravilna, budući da je žalitelj u konačnici dokazao da ispunjava minimalne uslove u pogledu tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača iz tačke 3.4.1 .b) TD. S tim u vezi, žalitelj zadovoljava propisane uslove i zahtjeve Ugovornog organa iz TD, a budući da je žalitelj dostavio certifikate, odnosno potvrde o uklađenosti koji su izdani i potvrđeni od strane neovisnih i ovlaštenih organa, a kojima se upravo potvrđuje usklađenost opreme sa zahtjevanim standardima iz TD, kako je to i sam Ugovorni organ zahtijevao u TD.

Činjenica da žalitelj u ponudi nije dostavio ovjerene kopije certifikata ne znači da žalitelj u konačnici nije dokazao uslove iz tehničke i profesionalne sposobnosti, budući da je isti u ponudi dostavio sve dokaze koje je sam Ugovorni organ i propisao u TD i kao takve zahtijevao od ponuđača da iste dostave u svojim ponudama.

Shodno navedenom, ovakav razlog kojeg je Ugovorni organ naveo na naprijed citiranoj strani 2. obrazloženja Odluke ne može biti razlog za odbacivanje ponude žalitelja kao neprihvatljive, obzirom da i pored činjenice koju žalitelj ne spori, a to je da je isti u ponudi dostavio navedena tri certifikata u formi neovjerene kopije, isti je u dokazao da nudi robu koja u potpunosti odgovara karakteristikama iz tehničke specifikacije.

Dakle, žalitelj je u ponudi dostavljanjem svih zahtijevnih certifikata u konačnici i dokazao da isti ispunjava uslove iz tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača, kako je to zahtijevao Ugovorni organ u TD.

II

Ugovorni organ je nepravilno ocijenio ponudu izabranog ponuđača „SPORT NET INŽENJERING" d.o.o. Široki Brijeg, kada je istu ocijenio kao prihvatljivu i to kako slijedi: Naime, Ugovorni organ je pod tačkom 3.4.1 .b) stavka f) i 3.4.2.b1) TD u okviru minimalnih uslova tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača i dokaza uz isto zahtijevao sljedeće: *„3.4.1.b) Specifikacije roba navedene su u Aneksu III (Obrazac za cijenu ponude).*

Uslovi:

f) Za opremu koju ponuđač nudi, a navedena je pod stavkom

(l) - SPORTSKI POD I OPREMA ZA SPORTSKU DVORANU pod 6.

Zahtijeva se da ova dvoranska oprema treba biti usklađena sa standardima: protivoožarnosti po EN1263-1 i UNI 9177. (ili ekvivalent)

3.4.2.b1)

Kako bi dokazao da roba/oprema koju ponuđač nudi (odnosi se na naprijed navedene uslove iz tačke 3.4.1 pod b), (od a) do h)) zadovoljava naprijed postavljene uslove/zahtjeve ponuđač će dostaviti potvrdu/e o usklađenosti (certifikat/i), koji su izdani i potvrđeni od strane neovisnih kompetentnih organa kojima se potvrđuje usklađenost opreme sa zahtjevanim standardima."

Uvidom u ponudu izabranog ponuđača vidljivo je da je isti na strana 83. i 85. svoje ponude dostavio certifikat za navedenu opremu pod gore citiranom tačkom iz stavke f) TD sa prevodom i to na strani 83. ponude isti je dostavio dokument naslovljen kao *„Certificato di prova N RINA RF2. Pratica n. 2005DGPC187"* izdat od strane RINA Societa per azioni, te na strani 85. ponude

dostavljen je prevod takvog certifikata i to *„Certifikata o ispitivanju i testiranju N.RINA RF2, broj predmeta 2005DGPC187".*

Na navedenom Ceritifikatu jasno je u sadržaju naznačeno da se *„u skladu sa UNI 9177 dodjeljuje razred reagiranja na vatru jedan ".*

Naime, žalitelj, prije svega ukazuje na činjenicu da ovakav Certifikat uopće i nije priznat u Bosni i Hercegovini za zahtijevanu opremu - sportski pod i oprema za sportsku dvoranu, budući da je navedena norma UNI 9177 priznata u BiH jedino u odnosu na tehničke olovke, a kako je to vidljivo i iz zvanične web stranice Instituta za standardizaciju (pogledati web stranicu: *https://isbih. gov. ba/p/katalog?query=9177).*

S tim u vezi, nejasno je kako je moguće da Ugovorni organ zahtijeva i prihvata certifikate za opremu koji kao takvi uopće nisu priznati u BiH, te samim time isti ne mogu biti validni u konkrektnom slučaju, odnosno u ovom postupku javne nabavke.

Dakle, dostavljanjem navedenog Certifikata izabrani ponuđač nije dokazao da nudi navedenu robu koja u potpunosti odgovara karakteristikama iz tehničke specifikacije, a kako je to zahtijevao Ugovorni organ u TD. Shodno tome, Ugovorni organ je ponudu izabranog ponuđača trebao ocijeniti kao neprihvatljivu, budući da ovaj ponuđač nije dokazao da ispunjava minimalne uslove tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača, kako smo naprijed obrazložili.

III

Ugovorni organ je nepravilno ocijenio ponudu izabranog ponuđača „SPORT NET INŽENJERING" d.o.o. Široki Brijeg, kada je istu ocijenio kao prihvatljivu i to i iz sljedećih razloga:

Naime, Ugovorni organ je pod tačkom 3.4.2.b1) TD u okviru dokaza za ispunjavanje minimalnih uslova tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača zahtijevao, između ostalog i sljedeće:

„ Ukoliko je neki od dokaza koji se dostavljaju (Potvrda/e o usklađenosti (certifikati/i)), na drugom jeziku u tom slučaju obavezno se prilaže i prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg ie prevod izvršen. "

Također, Ugovorni organ je i pod tačkom 4.9. TD u pogledu jezika i pisma ponude zahtijevao i sljedeće:

„Izuzetno dio popratne dokumentacije (katalozi. brošure, i sl) može biti i na drugom jeziku, ali u tom slučaju obavezno prilaže i prevod ovlaštenog sudskoe tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen. "

Naime. uvidom u ponudu izabranog ponuđača vidljivo je da je ovaj ponuđač na strani 75. svoje ponude dostavio dokument, odnosno certifikat naslovljen kao „Declaration of Confomity" izdat od strane 3D Sport za proizvod elektronički semafor DTS 180 PRO, te na strani 77. ponude dostavio i prevod navedenog Certifikata, a koji u prevodu glasi „Izjava o suklasnosti", kako je vidljivo sa stranice 77. ponude.

S tim u vezi, žalitelj ukazuje da je na navedenoj stranici prevoda i to 77. ponude izabranog ponuđača vidljivo da je prevod sačinjen, odnosno izvršen od strane stalnog sudskog tumača za engleski jezik Marine Smital s naznakom na dosavljenom prevodu da se *„potvrđuje da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.* Prije svega navodimo

da je navedeni sudski prevoditelj naveden i na Listi stalnih sudskih tumača za engleski jezik, te da isti nije ovlašten za prevođenje bilo kojeg drugog jezika, (pogledati web stranicu: *https://www.pravosudie.ba/vstv/faces/pdfservlet;isessionid=b3b9cb7ceebf151a53f943e25966 07eb31ec599ad776339946f09d2b33 79a298.e34TbxvRbNiRb40Lc3uPcheKaNvKe0?p id doc =9499)*

Naime, uvidom u stranu 75. ponude izabranog ponuđača u donjem dijelu stranice, odnosno originalnog Certifikata vidljivo je da dio Certifikata sačinjen na poljskom jeziku, a u pogledu prevoda mjesta i datuma izdavanja, pečata proizvođača, potpisa ovlaštene osobe, loga... te navoda na Certifikatu koji su napisani na poljskom jeziku, između ostalog i kako slijedi: *„Zrealizowalismy ponad 4000 prac z zakresu systemow informacyjnych (...)*
Posiadamy 30 lat doswiadczenia "

Na strani 77. ponude ovog ponuđača navedeni sudski prevoditelj za engleski jezik izvršio je i prevod navedenog dijela stranice sa poljskog jezika i isti dio je preveden na sljedeći način: *„Dovršili smo preko 4000 radova na polju informacijskih sustava (...)*
Imamo 30 godina iskustva"

Prije svega, nije tačna tvrdnja sa samog prevoda Certifikata sa stranice 77. ponude izabranog ponuđača u kojem stalni sudski prevoditelj navodi da je izvornik sastavljen na engleskom jeziku i da prevod dgovara takvog izvorniku.

Postavlja se logično pitanje iz kojeg razloga je Ugovorni organ prihvatio navedeni prevod iako očigledno ovakav prevod nije validan te da na istom nisu tačni čak ni navodi da je izvornik u punom izdanju sačinjen na engleskom jeziku, jer je jasno da je dio Certifikata napisan na poljskom te da je preveden od strane prevoditelja za engleski, a ne za poljski jezik.

Naime, uvidom u ponudu izabranog ponuđača vidljivo je da je ovaj ponuđač na stranama svoje ponude 99, 101, 103, 105, 107, 109. dostavio dokument pod nazivom „Report 61045 Classification Report on Burning Behaviour" izdat od strane OTI - Instituta za ekologiju, tehniku i inovacije, a koji dokument se odnosi na Test report EN 13501-1 o negorivosti/protivpožamosti za sportski pod Grabo "Gymfit" i to zajedno sa prevodom na stranama 113, 115, 116, 117, 119, 121, 123. ponude prevedeno kao Izvještaj 61045 Klasifikacijsko izvješće o rekaciji na požar.

S tim u vezi, na strani 121. ponude izabrani ponuđač je dostavio prevod strane 107. ponude, odnosno dijela navedenog izvještaja koji je u izvorniku napisan na njemačkom jeziku, prevedenog od strane istog sudskog tumača za engleski jezik kako smo to i naprijed naveli. Nije sporno što je navedeni sudski tumač za engleski jezik i izvršio prevod dokumentacija sa engleskog na jedan od jezika u zvaničnoj upotrebi u BiH, međutim, isti prevoditelj je izvršio i prevode drugih jezika, u konkretnom slučaju prevod dijela stranice 107. ponude izabranog ponuđača u okviru tačke 7. sa njemačkog jezika.

Naime, sam odjeljak sa navedene stranice zajedno sa sadržajem je napisan na njemačkom jeziku u originalnom primjerku navedene stranice i isti je naslovljen kao Aquivalenubeurteilumg zur Verwendung in Österreich.

Iz ponude izabranog ponuđača sa strane 121. vidljivo je da je stalni sudski tumač za engleski jezik izvršio prevod navedenog certifikata, odnosno stranice koja je u originalnom primjerku i sačinjena na njemački, a ne engleski jezik.

Stoga je potpuno apsurdno i neprihvatljivo da prevoditelj jednog stranog jezika, u konkrentom slučaju engleskog jezika, koji nije ovlašten za prevod drugog stranog jezika, u ovom slučaju njemačkog jezika, izvrši upravo prevod sa njemačkog jezika za koji nije ovlašten, te samim time takav prevod nije niti validan.

Shodno tome se ovakvi certifikati ne mogu ocijeniti prihvatljivim i relevantnim za dokazivanje uslove u pogledu tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača, odnosno da isti nije dokazao da je roba koju nudi u skadu sa tehničkim karakteristika koje je Ugovorni organ propisao u TD.

Identičan slučaj je i u pogledu činjenice da je ovaj ponuđač na stranama svoje ponude 125,127, 129, 131, 133, 135. dostavio dokument pod nazivom „Report 58630 Classification Report on Burning Behaviour" izdat od strane OTI - Instituta za ekologiju, tehniku i inovacije, a koji dokument se odnosi na Test report EN 13501-1 o negorivosti/protivpožamosti za sportski pod Grabo „Extreme 80" i to zajedno sa prevodom na stranama 139, 141, 143, 145, 147,149,151. ponude prevedeno kao Izvješće 58630 Klasifikacijsko izvješće o rekaciji na požar.

Izabrani ponuđač je na strani 149. svoje ponude dostavio prevod strane 135. ponude, odnosno dijela navedenog izvještaja u izvornom obliku sačinjen na njemačkom jeziku, prevedenog od strane istog sudskog tumača za engleski jezik kako smo ranije u žalbi ukazali.

Dakle, isti prevoditelj engleskog jezika ponovno vrši prevod drugog stranog jezika i to također prevod sa njemačkom jezika, kako je to vidljivo pod stavkom 7 Izvještaja sa navedene stranice naslovljene kao Aquivalenubeurteilumg zur Verwendung in Österreich.

Shodno tome, sa stranice 149. ponude ovog ponuđača vidljivo je daje stalni sudski tumač za engleski jezik izvršio prevod navedenog certifikata, odnosno dijela stranice koji je u originalnom primjerku sačinjen na njemačkom, a ne engleskom jeziku.

U konačnici, svi navedeni prevodi koje je žalitelj naveo u okviru II žalbenog navoda imaju se za smatrati kao prevodi izvršeni u slobodnoj formi, a što je u suprotnosti sa tačkama 3.4.2.b1) i 4.9. TD, odnosno izabrani ponuđač nije u svojoj ponudi dostavio prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen.

S tim u vezi, odredbama člana 57. stav 1. ZJN u segmentu pripreme ponuda, propisano je:

„(1) U postupku javne nabavke kandidat/ponuđač pridržava se zahtjeva i uslova iz tenderske dokumentacije."

I pored navedenih očiglednih nepravilnosti u ponudi izabranog ponuđača, Ugovorni organ je ipak ponudu ovog ponuđača ocijenio kao prihvatljivu i istog u konačnici izabrao kao najpovoljnijeg ponuđača.

Stoga je Odluka Ugovornog organa nepravilna i nezakonita i iz razloga jer izabrani ponuđač nije dokazao da ispunjava minimalne uslove tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača, odnosno isti nije priložio u cijelosti validne certifikate o usklađenosti, a kako je to sam Ugovorni organ zahtijevao u Tenderskoj dokumentaciji.

Shodno tome, smatramo da je, s obzirom na sve navedeno Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 02-11 -2634.1/20 od 26.01.2021. godine nepravilna i nezakonita, pa predlažemo da Ugovorni organ poništi Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 02-11-2634.1/20 od 26.01.2021. godine, te donese novu odluku, kao i da žalitelju nadoknadi troškove sastava ove žalbe. Ukoliko Ugovorni organ ne usvoji ovu žalbu, predlažemo da istu u roku dostavi na razmatranje Uredu za razmatranje žalbi, pa predlažemo da Ured, nakon zaprimanja žalbe, istu usvoji, poništi Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 02-11-2634.1/20 od 26.01.2021. godine, te obaveže Ugovorni organ da nadoknadi troškove žalbenog postupka, a predmet vrati Ugovornom organu na ponovni postupak, te naloži Ministarstvu finansija i trezora BiH da žalitelju izvrši povrat naknade za vođenje žalbenog postupka.
Procijenjena vrijednost javne nabavke (bez PDV-a): 153.500,00 KM Troškovnik:
-sastav žalbe 950,00 KM + 17% PDV=1.111,50 KM

Ugovorno tijelo je dostavilo ovom tijelu svoje izjašnjenje o navodima žalbe, kao i dokumentaciju u predmetnom postupku javne nabave. Smatra da je žalba neutemeljena i u svom izjašnjenju navodi sljedeće:
Općina Kladanj kao Ugovorni organ provodi Otvoreni postupak za dostavu ponuda za koji je objavljeno obavještenje broj: 241-1-1-34-3-20/20, na Portalu javnih nabavki dana 16.12.2020 godine i u "SI. Glasniku BiH", br. 82/20 od 18.12.2020 godine, za javnu nabavku roba - „Nabavka i postavljanje PVC podne, heterogene elastične dvoranske podloge i nabavka i instalacija opreme za dvoranske sportove".
Nakon pregleda i ocjene prispjelih ponuda, donesena je Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuđača pod br. 02-11-2634.1/20 od 26.01.2021 godine, kojom se ugovor za predmetnu javnu nabavku dodjeljuje ponuđaču „SPORTNET inženjering" doo Široki Brijeg, ponuda pod br.03/9-11-34/21 od 08.01.2021 godine, kao prihvatljiva -prema kriteriju "najniža cijena". Cijena ponude bez PDV-a je 153.330,68 KM, a ukupna cijena ponude sa PDV-om je 179.396,89 KM.
Na ovakvu Odluku u pisanoj formi žalbe izjavljuju sljedeći ponuđači:
1.TOP SPORT" doo Bijeljina i
2.TRISAR-INN" doo Sarajevo.
Žalba: «..TRISAR-INN" doo Sarajevo
Žalba je izjavljena u pisanoj formi i prispjela je putem pošte dana 08.02.2021. godine, zaprimljena i zavedena kod ugovornog organa pod br.02-11-2634.1/20 dana 08.02.2021 .godine, Int.br.06/21.
Prvostepeni organ nalazi da je žalba blagovremena, dopuštena i izjavljena od ovlaštene osobe. (priložena je kopija mišljenja/tumačenja advokatske komore FBiH od 11.06.2020 godine, kopija punomoći za Nezirić Sanela advokata iz Sarajeva i kopija uvjerenja o upisu u JR obveznika indirektnih poreza za advokata). Žalba se izjavljuje zbog:
-pogrešne primjene ZJN
Žalba j neosnovana.
Ovaj organ smatra da je žalba neosnovana po svim tačkama iz sljedećih razloga:
Tačka I.

Žalbeni navodi:

Navodi se odnose na dostavljanje neovjerenih sertifikata od strane žalitelja.

Žalitelj smatra da je ugovorni organ nepravilno ocijenio njihovu ponudu kao neprihvatljivu, a zbog dostavljanja neovjerenih certifikata, citirajući odredbe tačke 3.4.2. b1) TD, te navodeći da je žalitelj kao ponuđač u konačnici dokazao da ispunjava minimalne uslove u pogledu tehničke i profesionalne sposobnosti, te dalje navodi da zadovoljava propisane uslove i zahtjeve ugovornog organa iz TD, budući da je dostavio certifikate, odnosno potvrde o usklađenosti koji su izdani i potvrđeni od strane neovisnih i ovlaštenih organa, a kojima se upravo potvrđuje usklađenost opreme sa zahtjevanim standardima iz TD, kako je to i sam ugovornog organa zahtjevao u TD.

Žalitelj, nadalje, ne spori da je isti u ponudi dostavio navedena tri certifikata u formi neovjerene kopije.

Izjašnjenje:

Tačkom 3.4.2. TD (strana 9) Ugovorni organ je predvidio, a u cilju dokazivanja tehničke i profesionalne sposobnosti kandidata/ponuđača, da ponuđač dostavi uz ponudu sljedeće:

a1) Dostaviti spisak izvršenih ugovora u posljednjih 3 (tri) godine ili....

b1) Dokazi

Kako bi dokazao da roba/oprema koju ponuđač nudi (odnosi se na naprijed navedene uslove iz tačke 3.4.1 pod b), (od a) do h)) zadovoljava naprijed postavljene uslove/zahtjeve ponuđač će dostaviti potvrdu/e o usklađenosti (certifikat/i), koji su izdani i potvrđeni od strane neovisnih kompetentnih organa kojima se potvrđuje usklađenost opreme sa zahtjevanim standardima.

Potvrda/e o usklađenosti (certifikat/i), koji su izdani i potvrđeni od strane neovisnih kompetentnih organa kojima se potvrđuje usklađenost opreme sa zahtjevanim standardima dostavljaju se uz ponudu kao original ili ovjerena kopija.

Ukoliko je neki od dokaza koji se dostavljaju (Potvrda/e o usklađenosti (certifikat/i)), na drugom jeziku u tom slučaju obavezno se prilaže i prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen.

c1) Fotografije i tehničke karakteristike ponuđene robe/opreme.

d1) - Uzorak PVC dvoranske, heterogene, višeslojne, višenamjenske elastične sportske podloge (dimenzije uzorka minimalno format A5),

- Uzorak PVC sportskog poda(dimenzije uzorka minimalno format A5).

U TD se posebno napominje da

Ukoliko tražena dokumenta i uzorci kojim se dokazuje tehnička i profesionalna sposobnost ne budu dostavljena u ponudi u obliku, formi i prema uslovima definisanim u okviru tenderske dokumentacije, ponuda će biti odbijena kao neprihvatljiva.

b1) Dokazi

Ponuđač- TRISAR-INN" doo Sarajevo, dostavio je neovjerene kopije sljedećih certifikata i to:

-Certifikat sportska površina za zatvorene prostorije TERAFLEX SPORT M PERFORMANCE GERFLOR,

-Certifikat klasifikacija reakcije na vatru,

-Certifikat unutrašnjost sportske površine.
Obzirom da Žaliteij nije dostavio ovjerene kopije traženih certifikata, nego samo prevod istih, ponuda je odbijena kao neprihvatljiva.
Pogrešno je dakle tumačenje žalitelja da je, iako je dostavio neovjerene certifikate, u konačnici dokazao da ispunjava minimalne uslove u pogledu tehničke i profesionalne sposobnosti, te da zadovoljava propisane uslove i zahtjeve ugovornog organa iz TD.
Ovim se napominje da je izabrani ponuđač -„SPORTNET inženjering" doo Široki Brijeg uz svoju ponudu dostavio ovjerene kopije zahtijevanih certifikata, kao i prijevode istih.
Komisija smatra da su žalbeni navodi žalitelja po ovoj tačci neosnovani.
Tačka II.
Žalbeni navodi:
Navodi se odnose na navodne nedostatke u ponudi ponuđača -„SPORTNET inženjering" doo Široki Brijeg.
-Žalitelj ukazuje na određene navodne nepravilnosti vezano za Certifikate koje je dostavio izabrani ponuđač -„SPORTNET inženjering" doo Široki Brijeg, pod tačkom 3.4.1.b) stavka f) i 3.4.2.b1) TD.
Izjašnjenje:
-3.4.1.b) TD -Izabrani ponuđač -„SPORTNET inženjering" doo Široki Brijeg dostavio je Certifikat pod tačkom 3.4.1 .b) stavka f) TD (ovjerena kopija i prijevod),
-3.4.2.b1) TD - Izabrani ponuđač -„SPORTNET inženjering" doo Široki Brijeg dostavio je Certifikat pod tačkom 3.4.1.b) stavka f) TD (ovjerena kopija i prijevod), te da ugovornom organu nije poznato da li je ili ne ovakav Certifikat priznat u BiH a koji se odnosi na zahtjevanu opremu - sportski pod i oprema za sportsku dvoranu, te da će se ugradnja vršiti uz odobrenje ovlaštenog nadzornog organa.
Komisija smatra da su ovi žalbeni navodi žaliteija po ovoj tačci neosnovani.
Tačka III.
Žalbeni navodi:
Navodi se odnose na navodne nedostatke u ponudi ponuđača -„SPORTNET inženjering" doo Široki Brijeg
-Žalitelj ukazuje na određene navodne nepravilnosti vezano za Certifikate koje je dostavio izabrani ponuđač -„SPORTNET inženjering" doo Široki Brijeg, a koji se odnose na prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen.
Izjašnjenje:
-3.4.2.b1) TD - Izabrani ponuđač -„SPORTNET inženjering" doo Široki Brijeg uz svoju ponudu je dostavio ovjerene kopije zahtijevanih certifikata, kao i prijevode istih.
Komisija smatra da su ovi žalbeni navodi žalitelja po ovoj tačci neosnovani.
Žalitelj predlaže da URŽ uvaži žalbu, poništi pobijanu odluku i predmet vrati na ponovno postupanje i odlučivanje, te potražuje troškove postupka koji se odnose na sastav žalbe po kvalifikovanom punomoćniku advokatu i taksu na žalbu.

Ugovmi organ smatra da je u postupku donošenja osporavane odluke Komisija u svemu pravilno postupila te je preporuka o dodjeli ugovora ponuđaču „SPORTNET inženjering" doo Široki Briieg. donešena u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama, podzakonskim i internim aktima i tenderskim dokumentom. Ugovmi organ predlaže odbijanje žalbe kao neosnovane, te oslobađanje Ugovornog organa od bilo kakvih troškova u vezi vođenje žalbenog postupka

Sukladno članku 94. stavak (3) izabrani ponuditelj je svojim aktom od 25.02.2021. godine ovom tijelu dostavio Odgovor na žalbu, koji je zaprimljen kod ovog tijela dana 26.02.2021. godine u kojem navodi sljedeće:

Ističemo da žalba žalitelja u potpunosti neosnovana.
U točki I. žalbe žalitelj navodi da je Ugovorni organ pogrešno ocijenio ponudu žalitelja neprihvatljivom iz razloga neovjerenih kopija certifikata.
Odgovor izabranog ponuđača SPORTNET INŽENJERING doo na točku I. žalbe žalitelja:
Ugovorni organ je u točki 3.4.2. tenderske dokumentacije jasno propisao:
„3.4.2 Dokazi vezano za tehničku i sprofesionalnu sposobnost ponuđača b1) Dokazi
Kako bi dokazao da roba/oprema koju ponuđač nudi (odnosi se na naprijed navedene uslove iz tačke 3.4.1 pod b), (od a) do h)) zadovoljava naprijed postavljene uslove/zahtjeve ponuđač će dostaviti potvrdu/e o usklađenosti (certifikat/i), koji su izdani i potvrđeni od strane neovisnih kompetentnih organa kojima se potvrđuje usklađenost opreme sa zahtjevanim standardima.
Potvrda/e o usklađenosti (certifikat/i), koji su izdani i potvrđeni od strane neovisnih kompetentnih organa kojima se potvrđuje usklađenost opreme sa zahtjevanim standardima dostavljaju se uz ponudu kao original ili ovjerena kopija.
Ukoliko je neki od dokaza koji se dostavljaju (Potvrda/e o usklađenosti (certifikat/i)), na drugom jeziku u tom slučaju obavezno se prilaže i prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen."
U skladu sa stavom 3. člana 44. Zakona o javnoj nabavi, kvalifikacijski uvjeti koje ugovorni organ odredi za ponuđače kao i dokumenti koji su potrebni za njihovo dokazivanje moraju biti jasni i precizni, što je Ugovorni organ u skladu sa Zakonom sa Zakonom o javnoj nabavi i propisao.
Dakle, Ugovorni organ je sasvim jasno i precizno propisao u tenderskoj dokumentaciji da se certifikati dostavljaju uz ponudu kao originali ili ovjerene kopije.
U članu 57. Zakona o javnoj nabavi je propisano:
"U postupku javne nabave kandidat/ponudač se pridržava zahtjeva i uvjeta iz tenderske dokumentacije."
Iz svega navedenog je jasno da je Ugovorni organ u tenderskoj dokumentaciji tražio ovjeravanje dostavljanje certifikata i budući da se žalitelja nije pridržavao uvjeta i zahtjeva iz tenderske dokumentacije, Ugovorni organ je opravdano odbio ponudu žalitelja kao neprihvatljivu.
Točka II. žalbe žalitelja odnosi se na stavku troškovnika br 6. zaštitne mreže iza golova u dvorani.
Žalitelj TRISARINN doo tvrdi da dostavljeni certifikat UNI 9177 odnosno ta norma nije priznata u BiH i „štoviše da se isti odnosi na tehničke olovke".

Odgovor izabranog ponuđača SPORTNET INŽENJERING doo na točku II. žalbe žalitelja:
1.Cerifikat UNI 9177 jeste u potpunosti važeći talijanski certificat i odnosi se na ocjenu gorivosti/ zapaljivosti materijala: u ovom slučaju zaštitnih mreža / zastora koji su opisani u datom certifikatu. Dakle iz priloženog ovjerenog originala i ovjerenog prijevoda sudskog tumača jasno je vidljivo da se dati certifikat odnosi na zaštitne mreže a ne na „tehničke olovke" kako tvrdi žalitelj TRISAR INN doo Sarajevo.
2.Što se važenja certifikata tiče- priloženi certifikat je važeći u Italiji (zemlji članici EU) i kao takav ima međunarodnu valjanost. Iz svega toga je jasno da je netočna tvrdnja žalitelja TRISAR INN-a da isti „nije priznat u BiH" jer su u BiH priznati svi važeći certifikati u domicilnim zemljama proizvođača a naročito u zemljama članicama EU.
Točka III. žalbe žalitelja odnosi se na stavku troškovnika br.III 1 i 2 - elektronski sportski semafor i na stavku troškovnika br. I 1 i 2 PVC sportski pod u dvorani i u fitness sali.
Žalitelj TRISAR INN doo Sarajevo u slučaju sportskog semafora spominje termin Certifikat ali u troškovniku za spomenutu stavku se tražila Deklaracija proizvođača. Također, žalitelj TRISAR INN doo tvrdi da je dio „Certifikata" sačinjen na poljskom jeziku.

Odgovor izabranog ponuđača SPORTNET INŽENJERING doo na navod točke III. žalbe - elektronski sportski semafor:
Kompanija 3D sport iz grada Bydgoszcz, Poljska je međunarodno priznat proizvođač elektronskih sportskih semafora i ostalih sportskih mjernih uređaja. Budući da posluje i izvan granica Poljske njihovi dokumenti/ izjave i deklaracije i certifikati se tiskaju bilingualno tj. paralelno na engleskom i na poljskom jeziku. Rečenice na poljskom u potpunosti su sa njihove strane prevedene na engleski i to ima vrijednost originala - dakle i engleski je mjerodavan. S toga je netočna tvrdnja žalitelja TRISAR INN-a da ovlašteni sudski tumač nije bio nadležan za prevođenje ovih Deklaracija. Naravno da se sve službene i važeće Deklaracije tiskaju na službenom memorandumu kompanije, a koji sadrži i elemente domicilnog jezika Kompanije ali to u ovom slučaju ne utječe na vjerodostojnost i dokaze koji su priloženi a koji su razvidni iz prijevoda sa engleskog jezika, te nije od utjecaja na rješavanje stvari.
Odgovor izabranog ponuđača SPORTNET INŽENJERING doo na navod točke III. žalbe - PVC sportski pod:
Kompanija Graboplast, Mađarska kao proizvođač sportskog PVC poda u potpunosti je certificirala sve svoje proizvode u skladu sa europskim normama. Odabrana neovisna certificirajuća kuća za ispitivanje i certificiranje na negorivost jest OTI- Institut iz Beča, Austrija. Spomenuti Certifikat sa tehničkim izvješćem br 58630 za pod Extreme odnosno br. 61045 za pod Gymfit je dat na 6 stranica i na svim stranicama pod svim točkama je napisan na engleskom jeziku osim u točki 7 gdje je prikazana tabela na njemačkom jeziku. Tabela se odnosi na ekvivalentnost oznaka negorivosti po EN 13501-1 po europskim normama i oznaka primjenjenih u Austriji. Ovaj dokument je u potpunosti važeći original koji posjeduje i izdaje kompanija Graboplast a točka 7 napisana na njemačkom jeziku odnosi se na austrijsko tržište i napisan je tako jer je certificirajuća kuća iz Austrrije. Ovim nije narušeno dokazivanje Cerifikata EN 13501-1 koje se zahtjevalo za ovaj PVC

pod te prema tome netočna je tvrdnja žalitelja TRISAR INN-a da se radi o „neprihvatljivom i nerelevantnom"certifikatu.
Ovlašteni prevoditelj sa engleskog jezika nije povrijedio razumljivost tumačenja jer je prije tumačenja koje se odnosi na tabelu u točki 7 na njemačkom jeziku naveo daje ista u tom jeziku napisana, te nije od utjecaja na rješavanje stvari.
Iz svega navedenog je jasno daje žalba žalitelja TRISAR INN doo Sarajevo u potpunosti neosnovana.

Sukladno članku 94. stavak (3) žalitelj je svojim aktom od 24.02.2021. godine ovom tijelu dostavio Odgovor na izjašnjenje ugovornog tijela, koje je zaprimljeno kod ovog tijela dana 02.03.2021. godine u kojem navodi da:

Žalitelj ostaje u cijelosti kod svih žalbenih navoda, te u cijelosti osporavamo obrazloženje Izjašnjenje Ugovornog organa te u nastavku dajemo odgovor na navode Ugovornog organa prema svakom pojedinačnom žalbenom navodu iz žalbe.
Prije svega, žalitelj ukazuje da Ugovorni organ niti jedan žalbeni navod žalitelja nije posebno cijenio, već je isključivo ponavljao ocjenu ponuda iz osporavane Odluke o izboru.
I
Ugovorni organ na strani 2. obrazloženja Izjašnjenja se očituje na prvi žalbeni navod žalitelja, te isti navodi da *„obzirom da žalitelj nije dostavio ovjerene kopije traženih certifikata, nego samo prevod istih, ponuda je odbačena kao neprihvatljiva."*
Naime, Ugovorni organ nije cijenio činjenicu koju ja žalitelj i naveo u svojoj žalbi, odnosno to da žalitelj ne spori da u ponudi nije dostavio ovjerene kopije certifikata, ali da je isti dostavljanjem kopija certifikata zajedno sa ovjerenim prevodima istih od strane ovlaštenog sudskog prevoditelja, kao i nadovjere takvih prevoda od strane nadležne općine u konačnici dokazao da ispunava uslove iz tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača, kako je to zahtijevao Ugovorni organ u TD.
Dakle, kako je žalitelj u ponudi dokazao da isti ispunjava uslove i zahtjeve Ugovornog organa iz TD, nepravilna je sama Odluka Ugovornog organa kojom odbacuje ponudu žalitelja kao neprihvatljivu, a koju nepravilnost i nezakonitost Odluke Ugovorni organ posebno i ne spori predmetnim obrazloženjem Izjašnjenja.
II
Nadalje, Ugovorni organ na strani 3. obrazloženja Izjašnjenja u pogledu izjašnjavanja na drugi žalbeni navod žalitelja navodi i da je izabrani ponuđač dostavio Certifikat, te da *„Ugovornom organu nije poznato da li je ili ne ovakav Certifikat priznat u BiH, a koji se odnosi na zahtijevanu opremu - sportski pod i oprema za sportsku dvoranu, te da će se ugradnja vršiti uz odobrenje ovlaštenog nadzornog organa."*
Naime, neprihvatljivo je ovakvo obrazloženje Ugovornog organa, odnosno da isti ocjenjuje žalbeni navod žalitelja kao neosnovan, i to iz razloga očiglednog nepoznavanja Ugovornog organa dokaza koje isti zahtijeva u TD.

Shodno tome, a kako ovakav Certifikat uopće i nije priznat u Bosni i Hercegovini za zahtijevanu opremu - sportski pod i oprema za sportsku dvoranu, budući da je navedena norma UNI 9177 priznata u BiH jedino u odnosu na tehničke olovke, dostavljanje ovakvog Certifikata u ponudi izabranog ponuđača se ne može prihvatiti kao validan dokaz u ovom postupku javne nabavke.
Dakle, dostavljanjem navedenog Certifikata izabrani ponuđač nije dokazao da nudi navedenu robu koja u potpunosti odgovara karakteristikama iz tehničke specifikacije, a kako je to zahtijevao Ugovorni organ u TD, te samim time izabrani ponuđač nije dokazao da ispunjava minimalne uslove tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača.

III

Ugovorni organ također na strani 3. obrazloženja Izjašnjenja se očituje i na treći žalbeni navod žalitelja, te isti navodi da je *izabrani ponuđač u ponudi dostavio ovjerene kopije zahtijevanih certifikata, kao i prevode istih.*"
Naime, ovakvo obrazloženje Ugovornog organa je neprihvatljivo, a iz prostog razloga jer Ugovorni organ potpuno paušalno, bez obrazloženja i očitovanja na žalbeni navod žalitelja u pogledu samog prevoda Certifikata izabranog ponuđača, odnosno činjenice da je Certifikat sačinjen na tri jezika i to engleskom, poljskom i njemačkom jeziku, preveo ovlašteni sudski prevoditelj isključivo za engleski jezik, se izjašnjava samo da je izabrani ponuđač dostavio zahtijevani prevod Certifikata u skladu sa zahtjevom Ugovornog organa iz TD.
Stoga žalitelj ponovno ukazuje da prevod Certifikata koji nije preveden na način da je iste izvršio ovlašteni prevoditelj za jezik na kojem je Certifikat i izdat, se imaju za smatrati kao prevodi izvršeni u slobodnoj formi, a što je u direktnoj suprotnosti zahtjevima Ugovornog organa iz TD.
Dakle, kako izabrani ponuđač nije u ponudi dostavio prevod Certifikata od strane ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen, obzirom da je jasno daje dio Certifikata napisan na poljskom i njemačkom jeziku, a ne isključivo na ensleskom jeziku, odnosno kako isti nije priložio u cijelosti validne certifikate o usklađenosti, izabrani ponuđač nije dokazao da ispunjava minimalne uslove tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača kako je to sam Ugovorni organ zahtijevao u TD.
Dakle, shodno navedenim odgovorima na obrazloženje Izjašnjenja Ugovornog organa, te na osnovu navoda iz žalbe žalitelja, smatramo daje obrazloženje Izjašnjenja Ugovornog organa od 11.02.2021. godine apsolutno neprihvatljivo, te daje žalba žalitelja osnovana i predlažemo da Ured za razmatranje žalbi BiH, Filijala Mostar istu usvoji.

Ovo tijelo prije nego što se upustilo u meritorno odlučivanje je u skladu s člankom 109. Zakona o javnim nabavama, utvrdio da je žalba pravovremena, dopuštena i izjavljena od ovlaštene osobe.

Pored navedenog ovo tijelo je prije razmatranja žalbe utvrđivalo ispunjenost uvjeta u smislu odredbe članka 105. i 108. stavak (3) Zakona o javnim nabavama, te utvrdilo da su ispunjeni uvjeti za postupanje po istoj na način kako definiraju odredbe navedenih članaka Zakona.

Žalba je djelomično utemeljena

Postupajući po žalbi u žalbenom postupku pred ovim tijelom, izvedeni su dokazi na temelju pregleda dostavljenog materijala, te je izvršena analiza svakog dokaza pojedinačno i u njihovoj međusobnoj vezi, a u odnosu na žalbene navode, izjašnjenje ugovornog tijela i propisani zakonski postupak.

Uvidom u pobijanu odluku ovo tijelo je utvrdilo da je ugovorno tijelo ponudu žalitelja odbacilo kao neprihvatljivu iz razloga jer potvrda o usklađenosti/certifikat nije dostavljen u orginalu ili ovjerenoj kopiji kako je zahtijevano tenderskom dokumentacijom.

Žalitelj spori svoju eliminaciju navodeći da nije sporno da je žalitelj dostavio originalne prijevode ovjerene od strane stalnog sudskog tumača, odnosno prevoditelja, čime je ispunio postavljeni uvjet, kako bi ugovorno tijelo u skladu sa odredbama članka 12. stavak 3. ZJN, imalo mogućnost ispitivanja ispunjenosti postavljenih uvjeta.

Uvidom u predmetnu tendersku dokumentaciju ovo tijelo je utvrdilo da je u točki 3.4.2. b1) Tenderske dokumentacije propisano da: „Potvrda/e o uskađenosti (certifikat/i), koji su izdani i potvrđeni od strane neovisnih kompetentnih organa kojima se potvrđuje usklađenost opreme sa zahtjevanim standardima dostavljaju se uz ponudu kao original ili ovjerena kopija. Ukoliko je neki od dokaza koji se dostavljaju (Potvrda/e o usklađenosti (certifikat/i) na drugom jeziku u tom slučaju obavezno se prilaže i prevod ovlaštenog sudskog tumača za jezik sa kojeg je prevod izvršen."

Uvidom u ponudu žalitelja ovo tijelo je nesporno utvrdilo da je žalitelj u sklopu svoje ponude dostavio kopiju certifikata koja je na engleskom jeziku, te je dostavljen prijevod od strane ovlaštenog sudskog tumača.

Uzimajući u obzir naprijed citirane odredbe tenderske dokumentacije ovo tijelo ističe da je predmetni zahtjev propisan na način da se pored potvrde/cetifikata (ukoliko se isti originalno dostavljaju na stranom jeziku) dostavlja i prijevod od strane ovlaštenog sudskog tumača na jezik sa kojeg je prijevod izvršen, dakle kumulativno, a ne alternativno, s obzirom na činjenicu da je u točkama 3.4.2 b1) tenderske dokumentacije evidentan veznik „i" koji označava da je u navedenom slučaju neophodno dostaviti oba dokumenta. Navod žalitelja „da je suština postavljenog uvjeta ugovornog tijela bila činjenica da se inozemni dokumenti dostave na jednom od jezika u Bosni i Hercegovini, kako bi ugovorno tijelo u skladu sa odredbama članka 12. stavak 3. ZJN, imalo mogućnost ispitivanja ispunjenosti dostavljenih uslova..." predstavlja naknadno tumačenje odredbi tenderske dokumentacije. Imajući u vidi činjenicu da ovo tijelo nije utvrdilo da su u ponudi žalitelja dostavljene potvrede/certifikati u originalu ili ovjerenoj kopiji za koje su dostavljeni prijevodi od strane stalnog sudskog tumača, navod žalitelja je neutemeljen.

Dalje, žalitelj spori da je ugovorno tijelo nepravilno ocijenilo ponudu izabranog ponuditelja „SPORT NET INŽENJERING" d.o.o. Široki Brijeg, kada je istu ocijenilo kao prihvatljivu. Žalitelj spori dostavljeni certifikat navodeći da na navedenom Ceritifikatu jasno u sadržaju naznačeno da se „u skladu sa UNI 9177 dodjeljuje razred reagiranja na vatru jedan ".

Naime, žalitelj, prije svega ukazuje na činjenicu da ovakav Certifikat uopće i nije priznat u Bosni i Hercegovini za zahtijevanu opremu - sportski pod i oprema za sportsku dvoranu, budući da je navedena norma UNI 9177 priznata u BiH jedino u odnosu na tehničke olovke, a kako je to vidljivo i iz zvanične web stranice Instituta za standardizaciju (pogledati web stranicu: https://isbih.gov.ba/p/katalog?query=9177). S tim u vezi, žalitelj ističe da je nejasno kako je moguće da ugovorno tijelo zahtijeva i prihvaća certifikate za opremu koji kao takvi uopće nisu priznati u BiH, te samim time isti ne mogu biti validni u konkrektnom slučaju, odnosno u ovom postupku javne nabave.
Dakle, dostavljanjem navedenog Certifikata izabrani ponuditelj nije dokazao da nudi navedenu robu koja u potpunosti odgovara karakteristikama iz tehničke specifikacije, a kako je to zahtijevalo ugovorno tijelo u TD, te je shodno tome, ugovorno tijelo ponudu izabranog ponuđača trebalo ocijeniti kao neprihvatljivu, budući da ovaj ponuditelj nije dokazao da ispunjava minimalne uvjete tehničke i profesionalne sposobnosti ponuditelja.

U vezi s predmetnim žalbenim navodom, ugovorno tijelo u svom izjašnjenju navodi - Izabrani ponuđač -„SPORTNET inženjering" doo Široki Brijeg dostavio je Certifikat pod tačkom 3.4.1 .b) stavka f) TD (ovjerena kopija i prijevod),
-3.4.2.b1) TD - Izabrani ponuđač -„SPORTNET inženjering" d.o.o. Široki Brijeg dostavio je Certifikat pod tačkom 3.4.1.b) stavka f) TD (ovjerena kopija i prijevod), te da ugovornom organu nije poznato da li je ili ne ovakav Certifikat priznat u BiH a koji se odnosi na zahtjevanu opremu - sportski pod i oprema za sportsku dvoranu, te da će se ugradnja vršiti uz odobrenje ovlaštenog nadzornog organa. Komisija smatra da su ovi žalbeni navodi žaliteija po ovoj tački neosnovani.

Razmatrajući navedeno ovo tijelo ističe da je ugovorno tijelo pod točkom 3.4.1 .b) stavka f) i 3.4.2.bl) TD u okviru minimalnih uvjeta tehničke i profesionalne sposobnosti ponuditelja i dokaza uz isto zahtijevalo sljedeće: „3.4.1.b)
Da roba koju ponuđač nudi u potpunosti odgovara karakteristikama robe koje su navedene navedene u Aneksu III (Obrazac za cijenu ponude).

Uslovi:
f) Za opremu koju ponuđač nudi, a navedena je pod stavkom
(I) - SPORTSKI POD I OPREMA ZA SPORTSKU DVORANU pod 6.
Zahtijeva se da ova dvoranska oprema treba biti usklađena sa standardima: protivpožarnosti po EN 1263-1 i UNI 9177. (ili ekvivalent)
-3.4.2.bl)
Kao dokaz da roba/oprema koju ponuđač nudi (odnosi se na naprijed navedene uvjete iz točke 3.4.1 pod b) od a) do h) zadovoljava naprijed postavljene uvjete ponuđač će dostaviti potvrdu/e o usklađenosti (certifikat/i), koji su izdani i potvrđeni od strane neovisnih kompetentnih organa kojima se potvrđuje usklađenost opreme sa zahtjevanim standardima. "

Uvidom u ponudu izabranog ponuditelja ovo tijelo je utvrdilo da je izabrani ponuditelj na stranicama 83. i 85. svoje ponude dostavio certifikat za navedenu opremu pod naprijed citiranom točkom iz stavke f) TD sa prijevodom i to na stranici 83. ponude isti je dostavio dokument

naslovljen kao „Certiñcato DI PROVA N RINA RF2, Pratica n. 2005DGPC187" izdat od strane RINA Societa per azioni, dok je na stranici 85. ponude dostavljen prijevod navedenog certifikata i to „Certifikat o ispitivanju i testiranju N RINA RF2. broj predmeta 2005DGPC187".
Na navedenom Ceritifikatu jasno je u sadržaju naznačeno da se „dodjeljuje sukladno UNI 9177 sljedeći razred reagiranja na vatru 1 (jedan)."

Imajući u vidu činjenicu da žalitelj prije svega ukazuje na činjenicu da ovakav Certifikat uopće i nije priznat u Bosni i Hercegovini za zahtijevanu opremu - sportski pod i oprema za sportsku dvoranu, pozivajući se na zvanične web stranice Instituta za standardizaciju (pogledati web stranicu: https://isbih. gov. ba/p/katalog?query=9177), dok ugovorno tijelo u svom izjašnjenju potvrđuje da mu nije poznato da li je priznat ili ne te da će se radovi izvoditi uz nadzor, ovom tijelu ostaje nejasno na koji način je ugovorno tijelo utvrdilo ispunjenost uvjeta. Ovakvo obrazloženje ugovornog tijela je u potpunosti neprihvatljivo i nije sukladno sa pravilima postupka. Naime, ugovorno tijelo utvrđuje, odnosno propisuje uvjete i istih se dužan pridržavati tijekom cijelog postupka. Sukladno tome, kako ugovorno tijelo nije predmetno pitanje raspravilo, ovo tijelo zaključuje da se ugovorno tijelo nije sa dužnom pažnjom niti upustilo u dostavljene dokaze, te će ugovorno tijelo u nastavku postupka ispitati navedene sporne okolnosti, odnosno utvrditi pravo činjenično stanje u pogledu navedenog.

Dalje, žalitelj spori da je „ugovorni organ nepravilno ocijenio ponudu izabranog ponuđača „SPORT NET INŽENJERING" d.o.o. Široki Brijeg, kada je istu ocijenio kao prihvatljivu i to i iz sljedećih razloga, jer je uvidom u ponudu izabranog ponuđača vidljivo je da je ovaj ponuđač na strani 75. svoje ponude dostavio dokument, odnosno certifikat naslovljen kao „Declaration of Con:omity" izdat od strane 3D Sport za proizvod elektronički semafor DTS 180 PRO, te na strani 77. ponude dostavio i prevod navedenog Certifikata, a koji u prevodu glasi „Izjava o suklasnosti", kako je vidljivo sa stranice 77. ponude." S tim u vezi, žalitelj ukazuje da je na navedenoj stranici prijevoda i to stranici 77. ponude izabranog ponuditelja vidljivo da je prijevod sačinjen, odnosno izvršen od strane stalnog sudskog tumača za engleski jezik Marine Smital s naznakom na dostavljenom prijevodu da se „potvrđuje da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku". Prije svega žalitelj navodi da je navedeni sudski prevoditelj naveden i na Listi stalnih sudskih tumača za engleski jezik, te da isti nije ovlašten za prevođenje bilo kojeg drugog jezika. Naime, uvidom u stranu 75. ponude izabranog ponuđača u donjem dijelu stranice, odnosno originalnog Certifikata vidljivo je da dio Certifikata sačinjen na poljskom jeziku, a u pogledu prevoda mjesta i datuma izdavanja, pečata proizvođača, potpisa ovlaštene osobe, loga... te navoda na Certifikatu koji su napisani na poljskom jeziku, između ostalog i kako slijedi:
„Zrealizowalismy ponad 4000 prac z zakresu systemow informacyjnych (...)
Posiadamy 30 lat doswiadczenia "
Na strani 77. ponude ovog ponuđača navedeni sudski prevoditelj za engleski jezik izvršio je i prevod navedenog dijela stranice sa poljskog jezika i isti dio je preveden na sljedeći način:
„Dovršili smo preko 4000 radova na polju informacijskih sustava (...)
Imamo 30 godina iskustva".

Žalitelj navodi da „prije svega, nije tačna tvrdnja sa samog prevoda Certifikata sa stranice 77. ponude izabranog ponuđača u kojem stalni sudski prevoditelj navodi da je izvornik sastavljen na engleskom jeziku i da prevod dgovara takvog izvorniku.
Postavlja se logično pitanje iz kojeg razloga je Ugovorni organ prihvatio navedeni prevod iako očigledno ovakav prevod nije validan te da na istom nisu tačni čak ni navodi daje izvornik u punom izdanju sačinjen na engleskom jeziku, jer je jasno da je dio Certifikata napisan na poljskom te daje preveden od strane prevoditelja za engleski, a ne za poljski jezik.
Naime, uvidom u ponudu izabranog ponuđača vidljivo je da je ovaj ponuđač na stranama svoje ponude 99, 101, 103, 105, 107, 109. dostavio dokument pod nazivom „Report 61045 Classification Report on Burning Behaviour" izdat od strane OTI - Instituta za ekologiju, tehniku i inovacije, a koji dokument se odnosi na Test report EN 13501-1 o negorivosti/protivpožamosti za sportski pod Grabo "Gymfit" i to zajedno sa prevodom na stranama 113, 115, 116, 117, 119, 121, 123. ponude prevedeno kao Izvještaj 61045 Klasifikacijsko izvješće o rekaciji na požar.
S tim u vezi, na strani 121. ponude izabrani ponuđač je dostavio prevod strane 107. ponude, odnosno dijela navedenog izvještaja koji je u izvorniku napisan na njemačkom jeziku, prevedenog od strane istog sudskog tumača za engleski jezik kako smo to i naprijed naveli. Nije sporno što je navedeni sudski tumač za engleski jezik i izvršio prevod dokumentacija sa engleskog na jedan od jezika u zvaničnoj upotrebi u BiH, međutim, isti prevoditelj je izvršio i prevode drugih jezika, u konkretnom slučaju prevod dijela stranice 107. ponude izabranog ponuđača u okviru tačke 7. sa njemačkog jezika.
Naime, sam odjeljak sa navedene stranice zajedno sa sadržajem je napisan na njemačkom jeziku u originalnom primjerku navedene stranice i isti je naslovljen kao Aquivalenubeurteilumg zur Verwendung in Österreich.
Iz ponude izabranog ponuđača sa strane 121. vidljivo je daje stalni sudski tumač za engleski jezik izvršio prevod navedenog certifikata, odnosno stranice koja je u originalnom primjerku i sačinjena na njemački, a ne engleski jezik.
Stoga ie potpuno apsurdno i neprihvatljivo da prevoditelj jednog stranog jezika, u konkrentom slučaju engleskog jezika, koji nije ovlašten za prevod drugog stranog jezika, u ovom slučaju njemačkog jezika, izvrši upravo prevod sa njemačkog jezika za koji nije ovlašten, te samim time takav prevod nije niti validan.
Shodno tome se ovakvi certifikati ne mogu ocijeniti prihvatljivim i relevantnim za dokazivanje uslove u pogledu tehničke i profesionalne sposobnosti ponuđača, odnosno da isti nije dokazao da je roba koju nudi u skadu sa tehničkim karakteristika koje je Ugovorni organ propisao u TD.
Identičan slučaj je i u pogledu činjenice da je ovaj ponuđač na stranama svoje ponude 125,127, 129, 131, 133, 135. dostavio dokument pod nazivom „Report 58630 Classification Report on Burning Behaviour" izdat od strane OTI - Instituta za ekologiju, tehniku i inovacije, a koji dokument se odnosi na Test report EN 13501-1 o negorivosti/protivpožarnosti za sportski pod Grabo „Extreme 80" i to zajedno sa prevodom na stranama 139, 141, 143, 145, 147,149,151. ponude prevedeno kao Izvješće 58630 Klasifikacijsko izvješće o rekaciji na požar.

Izabrani ponuđač je na strani 149. svoje ponude dostavio prevod strane 135. ponude, odnosno dijela navedenog izvještaja u izvornom obliku sačinjen na njemačkom jeziku, prevedenog od strane istog sudskog tumača za engleski jezik kako smo ranije u žalbi ukazali.
Dakle, isti prevoditelj engleskog jezika ponovno vrši prevod drugog stranog jezika i to također prevod sa njemačkom jezika, kako je to vidljivo pod stavkom 7 Izvještaja sa navedene stranice naslovljene kao Aquivalenubeurteilumg zur Verwendung in Österreich.
Shodno tome, sa stranice 149. ponude ovog ponuđača vidljivo je da je stalni sudski tumač za engleski jezik izvršio prevod navedenog certifikata, odnosno dijela stranice koji je u originalnom primjerku sačinjen na njemačkom, a ne engleskom jeziku."

Uvidom u ponudu izabranog ponuditelja ovo tijelo je nesporno utvrdilo da je na stranici 75. ponude izabrani ponuditelj dostavio dokument, odnosno certifikat naslovljen kao „Declaration of Confomity" izdat od strane 3D Sport za proizvod elektronički semafor DTS 180 PRO, te na stranici 77. ponude dostavio i prijevod navedenog Certifikata, a koji u prijevodu glasi „Izjava o sukladnosti", kako je vidljivo sa stranice 77. ponude. Na navedenoj stranici prijevoda ponude izabranog ponuditelja vidljivo da je prijevod sačinjen, odnosno izvršen od strane stalnog sudskog tumača za engleski jezik Marine Smital s naznakom na dosavljenom prijevodu da se „potvrđuje da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku, međutim, kako to i žalitelj navodi, uvidom u stranicu 75. ponude izabranog ponuditelja u donjem dijelu stranice, odnosno originalnog Certifikata vidljivo je da dio Certifikata sačinjen na poljskom jeziku, a u pogledu prijevoda mjesta i datuma izdavanja, pečata proizvođača, potpisa ovlaštene osobe, loga... te navoda na Certifikatu koji su napisani na poljskom jeziku, između ostalog i kako slijedi: „Zrealizowalismy ponad 4000 prac z zakresu systemow informacyjnych (...)
Posiadamy 30 lat doswiadczenia ". Na stranici 77. ponude navedeni sudski prevoditelj za engleski jezik izvršio je i prijevod navedenog dijela stranice sa poljskog jezika.

Identičan slučaj je i u pogledu činjenice da je izabrani ponuditelj na stranicama svoje ponude 125,127, 129, 131, 133, 135. dostavio dokument pod nazivom „Report 58630 Classification Report on Burning Behaviour" izdat od strane OTI - Instituta za ekologiju, tehniku i inovacije, a koji dokument se odnosi na Test report EN 13501-1 o negorivosti/protivpožarnosti za sportski pod Grabo „Extreme 80" i to zajedno sa prijevodom na stranama 139, 141, 143, 145, 147,149,151. ponude prevedeno kao Izvješće 58630 Klasifikacijsko izvješće o rekaciji na požar.
Izabrani ponuditelj je na stranici 149. svoje ponude dostavio prijevod stranice 135. ponude, odnosno dijela navedenog izvještaja u izvornom obliku sačinjen na njemačkom jeziku, prevedenog od strane istog sudskog tumača za engleski jezik. Dakle, stalni sudski tumač za engleski jezik Marine Smital ponovo vrši prijevod drugog stranog jezika i to također prevod sa njemačkom jezika, kako je to vidljivo pod stavkom 7 Izvještaja sa navedene stranice naslovljene kao Aquivalenubeurteilumg zur Verwendung in Österreich. Dakle, sa stranice 149. ponude izabranog ponuditelja vidljivo je da je stalni sudski tumač za engleski jezik izvršio prijevod navedenog certifikata, odnosno dijela stranice koji je u originalnom primjerku sačinjen na njemačkom, a ne engleskom jeziku.

U odnosu na naprijed navedeno, ovo tijelo konstatira da je nesporno da su naprijed navedeni dokumenti, dostavljeni prevedeni od stalnog sudskog tumača za engleski jezik, također je nesporno da se dio teksta nalazi i na drugim jezicima. S obzirom da ugovorno tijelo za navedeno ne daje nikakvu argumentaciju sukladno tome predmetno pitanje ostalo neraspravljeno. Ugovorno tijelo će u ponovnom postupku kako bi raspravilo i razjasnilo sve činjenice u pogledu navedenog, i u konačnici pouzdano utvrdilo pravo stanje stvari i izvelo pravilan dokaz, provesti dokazni postupak, a nakon što provede potrebne radnje provjere, zauzet će stav o prihvatljivosti ponude žalitelja u osporavanom dijelu i donijeti pravilnu i zakonitu odluku u vezi s navedenim.

Na temelju naprijed navedenog, ovo tijelo konstatira da su navodi žalitelja iz predmetne žalbe djelomično utemeljeni, zbog čega se ista usvaja, poništava pobijana Odluka o izboru najpovoljnijeg ponuditelja, te se predmet vraća ugovornom tijelu na ponovni postupak u kojem će postupiti po stavovima ovog tijela iznesenim u ovom rješenju i donijeti novu odluku u skladu sa Zakonom o javnim nabavama i podzakonskim aktima iz oblasti javnih nabava.

U predmetnoj žalbi postavljen je zahtjev za naknadu troškova za zastupanje po punomoćniku/odvjetniku Sanelu Nezirić u iznosu od 1.111,50 KM. S obzirom da se žalba žalitelja usvaja, usvaja se zahtjev žalitelja za naknadu troškova postupka, u skladu s člankom 105. Zakona o upravnom postupku, koji se sastoje od troškova sastava žalbe po imenovanom odvjetniku u iznosu od 240,00 KM, PDV 17 % u iznosu od 40,80 KM, što ukupno iznosi 280,80 KM, dok se u preostalom dijelu postavljeni zahtjev žalitelja odbija kao neutemeljen. Ovo tijelo odlučilo je o visini troškova, primjenjujući članak 18. stavak 2. Tarife o nagradama i naknadi troškova za rad odvjetnika u FBiH, koji propisuje nagradu za podneske kojima se pokreće upravni postupak u neprocjenjivim predmetima, u iznosu 240,00 KM. Ovo tijelo odlučilo je tako u skladu sa stavom Suda BiH iznesenim u Presudi broj S1 3 U 023495 16 U od 16.03.2018. godine kojom je Sud BiH naveo da je pravilan stav ovog tijela da se dodjeljuje nagrada u neprocjenjivim predmetima, a potvrđenim u Presudi apelacionog upravnog vijeća Suda BiH broj S1 3 U 023495 18 Uvp.

Sukladno naprijed navedenom, odlučeno je kao u dispozitivu ovog Rješenja.

Povrat uplaćenih sredstava na ime naknade za pokretanje žalbenog postupka, u iznosu od 2.000,00 KM izvršit će se na temelju posebnog rješenja ovog tijela, u skladu sa člankom 108. stavak (7) Zakona o javnim nabavama i čl. 4. Instrukcije o načinu uplate, kontrole i povrata naknada propisanih člankom 108. Zakona o javnim nabavama

Na temelju činjenica utvrđenih u postupku i provedenih dokaza, sukladno članku 104. i 111. stavak (1) točka d) Zakona o javnim nabavama i članku 230. stavak (2) Zakona o upravnom postupku, ovo tijelo riješilo je žalbu kao u dispozitivu ovog Rješenja.

Pouka o pravnom lijeku:

Ovo Rješenje je konačno i izvršno. Protiv ovog Rješenja može se pokrenuti upravni spor podnošenjem tužbe Sudu BiH u roku od 30 dana od dana prijema Rješenja. Taksa na tužbu iznosi 100,00 KM.

PREDSJEDNICA VIJEĆA
Alma Salkić-Mijić

Dostavljeno:
- Trisar-inn d.o.o. Sarajevo, zastupan po pun. Sanelu Nezirić, odvjetniku iz Sarajeva
- Općina Kladanj
- Sport Net Inženjering d.o.o. Široki Brijeg
- evidencija
- a/a